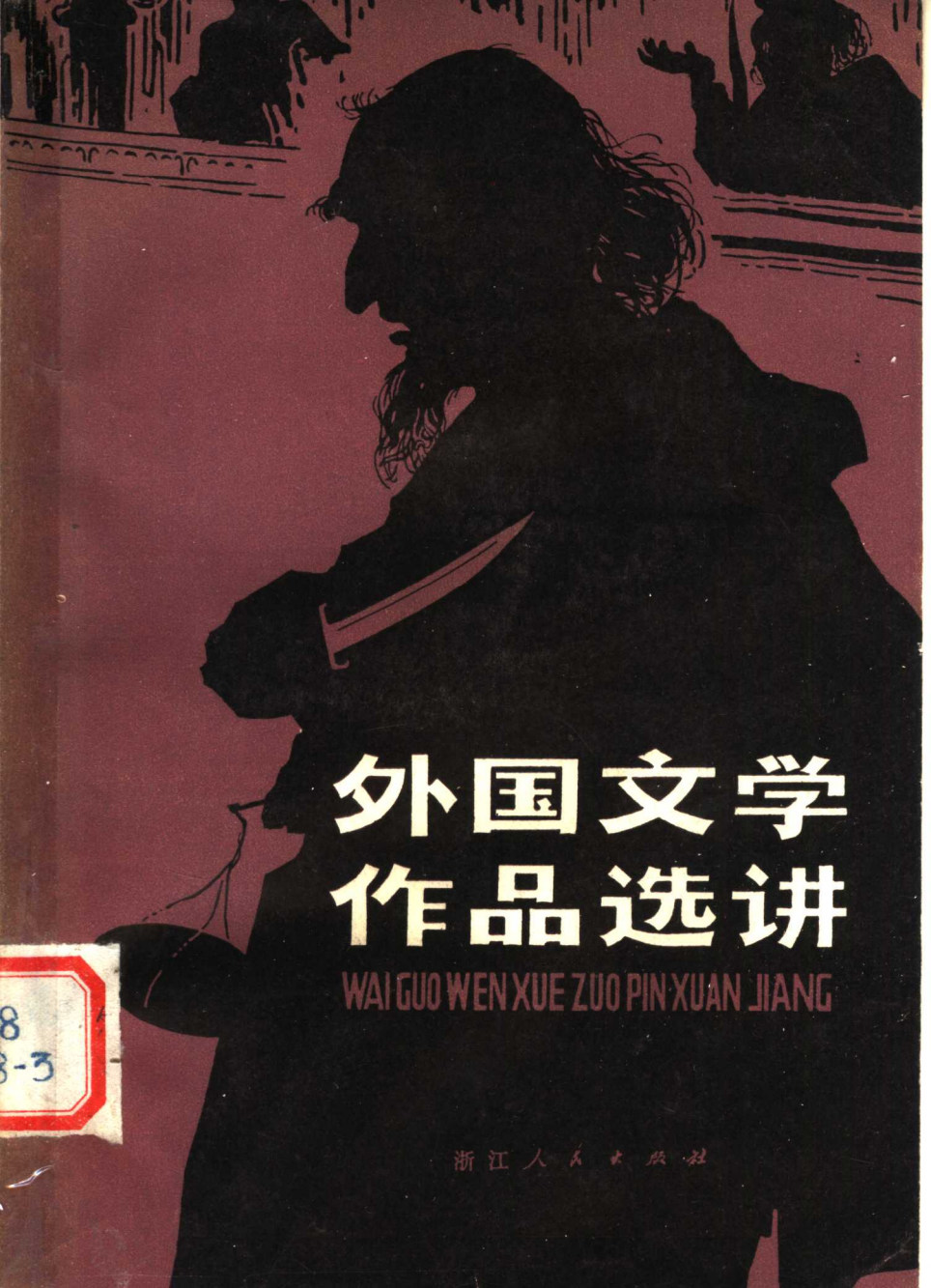




外国文学 作品选讲

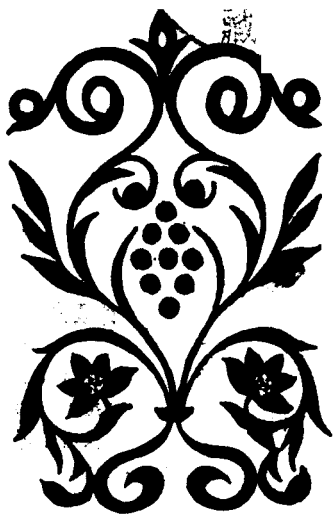
WAI GUO WEN XUE ZUO PIN XUAN JIANG

浙江人民出版社

8
3-3

外国文学 作品选讲

WAI GUO WEN XUE ZUO PIN XUAN JIANG



杭州大学中文系外国文学教研室

浙江人民出版社

外国文学作品选讲

*

浙江人民出版社出版

浙江湖州印刷厂印刷

浙江新华书店发行

· 开本787×1092 1/32 印张7.625 字数161,000

1979年9月第一版

1979年9月第一次印刷

印数：1—100,000

统一书号：10103·109

定 价：0.48 元

出版说明

为了给中学语文教师教学外国文学提供一些帮助，我们汇集了《中学语文教学大纲》（一九七八年三月试行草案）规定的十四篇外国文学作品，编写了这本《外国文学作品选讲》。书中每篇包括原文、注释、简析等内容。本书也可供中学生和一般外国文学爱好者阅读参考。

本书由杭州大学中文系外国文学教研室的教师编写。欢迎读者提出批评意见。

目 录

渔夫的故事·····	阿拉伯民间故事 (1)
威尼斯商人·····	〔英〕莎士比亚 (13)
守财奴·····	〔法〕巴尔扎克 (43)
最后一课·····	〔法〕都 德 (63)
我的叔叔于勒·····	〔法〕莫泊桑 (80)
变色龙·····	〔俄〕契诃夫 (96)
西里西亚的纺织工人·····	〔德〕海 涅 (110)
竞选州长·····	〔美〕马克·吐温 (122)
海 燕·····	〔苏〕高尔基 (138)
在法庭上·····	〔苏〕高尔基 (152)
火烧敌军司令部·····	〔苏〕法捷耶夫 (170)
筑 路·····	〔苏〕奥斯特洛夫斯基 (185)
二六七号牢房·····	〔捷克〕伏契克 (203)
母 亲·····	〔日本〕小林多喜二 (221)

渔夫的故事

《天方夜谈》

从前有一个渔夫，家里很穷。他每天早上到海边去捕鱼，但是他自己立下一条规矩，每天至多撒四次网。

有一天早上，撒了三次网，什么都没捞着，他很不高兴。第四次把网拉拢来的时候，他觉得太重了，简直拉不动。他就脱了衣服跳下水去，把网拖上岸来。打开网一看，发现网里有一个胆形的黄铜瓶，瓶口用锡封着，锡上盖着所罗门^①的印。

渔夫一见，笑逐颜开，说道：“我把这瓶子带到市上去，可以卖它十块金币。”他抱着胆瓶摇了一摇，觉得很重，里面似乎塞满了东西。他自言自语地说：“这个瓶里到底装的什么东西？我要打开来看个清楚，再拿去卖。”他就从腰带上拔出小刀，撬去瓶口上的锡封，然后摇摇瓶子，想把里面的东西倒出来，但是什么东西也没有。他觉得非常奇怪。

隔一会儿，瓶里冒出一股青烟，飘飘荡荡地升到

空中，继而弥漫在大地上，逐渐凝成一团，最后变成个巨大的魔鬼，披头散发，高高地耸立在渔夫面前。魔鬼头象堡垒，手象铁叉，腿象桅杆，口象山洞，牙齿象白石块，鼻孔象喇叭，眼睛象灯笼，样子非常凶恶。

渔夫一看见这可怕的魔鬼，呆呆地不知如何应付。一会儿，他听见魔鬼叫道：“所罗门啊，别杀我，以后我不敢再违背您的命令了！”

“魔鬼！”渔夫说道，“所罗门已经死了一千八百年了。你是怎么钻到这个瓶子里的呢？”

魔鬼说：“渔夫啊，准备死吧！你选择怎样死吧，我立刻就要把你杀掉！”

“我犯了什么罪？”渔夫问道，“我把你从海里捞上来，又把你从胆瓶里放出来，救了你的命，你为什么要杀我？”

魔鬼答道：“你听一听我的故事就明白了。”

“说吧，”渔夫说，“简单些。”

“你要知道，”魔鬼说，“我是个无恶不作的凶神，曾经跟所罗门作对，他派人把我捉去，装在这个胆瓶里，用锡封严了，又盖上印，投到海里。我在海里呆着，在第一个世纪里，我常常想：‘谁要是在这个世纪里解救我，我一定报答他，使他终身享受荣华富贵。’一百年过去了，可是没有人来解救我。第二

个世纪开始的时候，我说：‘谁要是在这个世纪里解救我，我一定报答他，把全世界的宝库都指点给他。’可是没有人来解救我。第三个世纪开始的时候，我说：‘谁要是在这个世纪里解救我，我一定报答他，满足他的三种愿望。’可是整整过了四百年，始终没有人来解救我。于是我非常生气，我说：‘从今以后，谁要是来解救我，我一定要杀死他，不过准许他选择怎样死。’渔夫，现在你解救了我，所以我叫你选择你的死法。”

渔夫叫道：“好倒霉啊，碰上我来解救你！是我救了你的命啊！”

“正因为你救了我，我才要杀你啊！”

“好心对待你，你却要杀我！老话确实讲得不错，这真是‘恩将仇报’了！”

“别再罗唆了，”魔鬼说道，“反正你是非死不可的。”

这时候渔夫想道：“他是个魔鬼，我是个堂堂^①的人。我的智慧一定能压制他的妖气。”于是对魔鬼说：

“你决心要杀我吗？”

“不错。”

“凭着神的名字起誓，我要问你一件事，你必须说实话。”

“可以，”魔鬼说，“问吧，要简短些。”

“你不是住在这个胆瓶里吗？可是照道理说，这个胆瓶既容不下你一只手，更容不下你一条腿，怎么容得下你这样庞大的整个身体呀？”

“你不相信我住在这个胆瓶里吗？”

“我没有亲眼看见，绝对不能相信。”

这时候，魔鬼摇身一变，变成一团青烟，逐渐缩成一缕，慢慢地钻进胆瓶。渔夫见青烟全进了胆瓶，就立刻拾起盖印的锡封，把瓶口封上，然后学着魔鬼的口吻大声说：“告诉我吧，魔鬼，你希望怎样死？现在我决心把你投到海里去。”

魔鬼听了渔夫的话，就说：“渔夫，刚才我是跟你开玩笑的。”

“下流无耻的魔鬼，你这是说谎呀！”渔夫一边把胆瓶挪近岸边，准备扔到海里去，一边说，“我要把你投到海里，你说你在海里已经住过一千八百年，这一回我非叫你在海里住一辈子不可。我知道你是坏透了的。我不仅要把你投到海里，还要把你怎样对待我的事告诉世人，叫大家当心，捞着你就立刻把你投回海里去，让你永远留在海里！”

【注释】

①所罗门——古代以色列国王。传说他有一颗刻着神符的印，可以

用来对天上地下的鬼神发号施令，谁不服从，就加以惩罚。

②堂堂——庄严正大的样子。

【简析】

《一千零一夜》（又名《天方夜谈》）这部阿拉伯民间故事集受到世界各国人民的热爱。这部名著在世界各国被译成各种语言文字，流传很广泛，在西方和阿拉伯国家，几乎家喻户晓，妇孺皆知。

《一千零一夜》对世界各国的文学艺术有深远的影响。作品中不少典故经常被世界各国人民，特别是西方国家的人民所运用。如但丁的《神曲》、薄伽丘的《十日谈》、莎士比亚的戏剧、乔叟的《坎特伯雷的故事》、塞万提斯的《堂·吉珂德》等名著，在取材、写法和风格上，都或多或少地受到这部民间故事集的直接影响或间接影响。

高尔基在《一千零一夜》俄译本序言上，曾高度评价这部民间故事集。他说：“在民间口头创作的宏伟巨作中，《沙赫拉佐特故事》（即《一千零一夜》）是最壮丽的一座纪念碑。这些故事极其完美地表现了劳动人民的意愿——陶醉于‘美妙诱人的虚构’，流畅自如的语句，表现了东方各民族——阿拉伯人、波斯人、印度人——美丽幻想所具有的豪放的力量。这语言的织品产生在远古；它的五彩缤纷的丝线伸展在地球上，用绝美的语言的地毯覆盖着它。”（《论民间故事——〈一千零一夜〉俄译本序》）。

这部民间故事集的起源据说是这样的：相传在古时候，印度和中国之间有一个岛国，国王叫山鲁亚尔，生性残暴。因为王后与人私通，国王为了报复，除杀死奸夫、淫妇外，每天娶

一处女为后，第二天早上便杀掉。这样一来，国中死去的女子太多了，城中百姓非常恐怖，纷纷带了自己的女儿出外逃命，弄得城中十室九空。奉命寻找处女的宰相找遍民间，得不到一个处女。一天，他怀着恐惧、忧闷的心情转回家去，他的女儿山鲁佐德探知父亲的愁闷原因以后，就自告奋勇地说：“让我嫁给国王好啦，也许我可以和他一块儿活下去，我要牺牲自己，拯救千千万万的女子。”宰相没法可想，只好答应把女儿送进宫去。山鲁佐德进宫以后，每晚都讲故事给国王听，每次讲到紧要关头，天就亮了，国王要去上朝，只好留下山鲁佐德不杀，让她晚上再把故事讲完。这样故事一个接着一个，一直讲了一千零一夜，在这期间还生了一个聪明的儿子，最后终于感动了国王，使他悔悟过来，和山鲁佐德白首偕老。

这《一千零一夜》的故事，内容包罗万象，里面有冒险故事、恋爱故事、历史故事、格言、谚语、寓言、童话、名人轶事等等。故事的背景时而在巴格达，时而在埃及，时而在中国。全书充满了瑰丽奇妙的幻想，使读者仿佛进入了童话世界。但是这个童话世界不是虚无缥缈的，不是不可捉摸的，而是通过奇妙大胆的想象，生动而曲折的情节，真实地反映了中古时代中近东国家的社会制度和风土人情。故事不但富于现实的生活色彩，而且也可以作为研究阿拉伯国家社会史的有价值的参考文献。

这本故事集的来源，现在已无从查考。有的学者认为，《一千零一夜》的原型是一本波斯故事集，叫做“赫左尔·艾夫萨乃”；这本故事集可能最初来自印度，由梵文译成波斯文，再由波斯文译成阿拉伯文。

这本故事集在民间不断流传，逐渐加进了其他许多各种来源的民间故事。故事内容，随着时代的变迁而不断增加新的内容。在八世纪到十六世纪这个漫长的历史时期内，经过许多人的辑录整理，加工提炼，才逐渐定型，最后汇集成这部闪耀出古代阿拉伯人民丰富智慧的巨著——《一千零一夜》。

《一千零一夜》中有相当一部分故事描写海外冒险生活。如“辛伯达航海旅行的故事”，叙述了辛伯达在他七次航海旅行的过程中，遇到许多艰险困苦的场面，以及他如何战胜各种困难，终于结束27年的航海冒险生活，回到了自己的家乡，过着幸福生活。通过辛伯达冒险生活的描写，反映了当时商人海外的活动情况及各地风俗。如在第二次航海旅行的故事中，就谈到了珠宝商人获得钻石的经过是很不容易的：商人们把死羊丢在有钻石的深山峡谷里，等大鹰飞来，将沾满钻石的死羊叼走，飞到山上休息时，再由商人们把大鹰赶走，然后从死羊身上获得钻石。又如在第四次航海旅行中，反映了古时候有人吃人现象，以及有活人陪葬的风俗。也有一部分故事反映了古代阿拉伯人民的商业活动情况，如“洗染匠和理发师的故事”，通过生动曲折的情节，反映了古代洗染业和洗澡业的发展情况。

这部民间故事集在艺术性方面，有下列几点特色：

第一，故事情节，曲折生动。

书中大部分故事都是采用故事套故事的形式写的，引人入胜。如“脚夫和巴格达三个女人的故事”连续讲了三个都瞎了左眼的僧人和两个巴格达女人的故事，而且一个比一个离奇古怪。象这类故事引故事，故事套故事的写作方法，在整部故事

集中比比皆是。从这里可以看出这是经过无数前人不断加工的结果。

第二，想象丰富，瑰丽多彩。

这部民间故事集长久以来所以能够赢得广大人民的热爱，其原因之一是由于故事具有丰富的想象力，使人着迷。如“睡着的人和醒着的人的故事”里面描写了一个商人的儿子哈桑，一天他热情地招待了出巡的国王哈里发，哈里发为了报答哈桑，让他两次吃了麻醉药，把他背进宫中，使他两次醒来以后误以为自己真的当了国王，结果闹了很多笑话。没有大胆而瑰丽的幻想，就写不出这样引人入胜的故事。整部故事集里，充满了男扮女装、神仙美女、妖魔鬼怪，上天入地，变狗变鱼等奇妙情节，真是光怪陆离，琳琅满目，变幻莫测，美不胜收。所以对后世文学影响极大。有不少电影和戏剧就是直接根据这部民间故事集改编的。

第三，语言流畅，形象鲜明。

这部民间故事集是从人民口头创作整理而来，长期在人民群众中以讲故事的方式流传下来，所以每则故事的语言特别流畅。由于语言的丰富和流畅，使故事里的人物既富于形象性，又富于人民性。

《一千零一夜》定型前的八个世纪，正是伊斯兰教由上升到极盛的时期，故事的思想内容必然要受到伊斯兰教很深的影响。因此《一千零一夜》的故事既带有那个时代的特点，也带有浓厚的宗教色彩。其中不少故事宗教色彩比较严重，宣扬了因果报应思想。又有不少故事都把国王当做救世主来看待，往往国王一出现，矛盾就迎刃而解了。这些都是时代和阶级的局

限。

《渔夫的故事》选自《一千零一夜》中一则《渔翁的故事》中最精彩的一段。这节故事内容上可以独立成篇，在思想性和艺术性方面也结合得比较完美。故事的内容虽然简单，但是含义是非常深刻的。

这节故事的主题思想是有积极意义的。通过渔夫跟魔鬼斗争的故事，说明了魔鬼是卑鄙、狡猾、凶恶而不可信的，人是聪明、能干并能战胜魔鬼的。故事以外强中干，色厉内荏的魔鬼的彻底失败和以聪明机智、敢于斗争的渔夫最终取得胜利而告结束，说明尽管面临的敌人如何凶恶、狡猾，只要发扬敢于斗争，善于斗争的革命精神，就能立于不败之地，彻底消灭敌人。

首先，从故事的结构来看，是相当紧凑的，情节安排也是十分巧妙。可以分成三个部分：

第一部分是故事的开端：渔夫网鱼，是生活中常见的现象，可是这一天渔夫连撒三网，什么都没有打上来，这是出乎意料的。偏偏在第四网上，打上来一个胆形的黄铜瓶，这个瓶子不但形状特别，而且很沉重，仿佛里面装了不少金银宝贝。瓶子里到底装的是什么东西？渔夫怀着好奇心撬开封口，把瓶子摇了摇，满以为有什么好东西可以倒出来了，可是结果，什么东西也没有倒出来。相反的，却从瓶子里冒出了一股青烟，继而弥漫大地，凝成一团，最后却变成了一个形状十分可怕的巨大魔鬼。魔鬼出现在面前，将会发生什么事呢？这必然要使故事情节进一步发展下去。

第二部分是故事的发展：通过魔鬼和渔夫针锋相对的谈话，进一步揭露魔鬼凶残狠毒的反动本质。

渔夫开始“呆呆地不知如何应付”，一会儿他镇静地问道：“你是怎么钻到这个瓶子里的呢？”接着魔鬼叙述自己的身世，编造了要杀害渔夫的理由。渔夫临危不惧，不断进行反诘：“我犯了什么罪？”“我把你从海里捞上来，又把你从胆瓶里放出来，救了你的命，你为什么要杀我？”“好心对待你，你却要杀我！”魔鬼理屈词穷，一再声称“反正你是非死不可的”。这样，通过正反结合，错综交叉的对话，使故事发展波澜起伏，跌宕有致，紧紧扣住了读者的心弦。

第三部分是故事的高潮和结局：通过渔夫机智勇敢的斗争，终于制伏了魔鬼。渔夫面对凶险的场面，他没有被魔鬼所吓倒。由于渔夫的机智、沉着，化险为夷，情节急转直下，终于把魔鬼骗进了瓶里。渔夫决心把他扔进海里，使他永世不得翻身。魔鬼得到了应有的下场。整个故事发展到这里，也就很自然地结束了。

其次，从人物形象来看，又是鲜明而生动的。这节故事中的人物只有两个，魔鬼是反面人物。故事用非常形象的比喻，突出魔鬼外貌的可怕，例如他的头象“堡垒”，手象“铁叉”，腿象“桅杆”，口象“山洞”，牙象“白石块”，鼻孔象“喇叭”，眼睛象“灯笼”。魔鬼不但外形如此可怕，而且他的内心世界也是凶恶残暴的。他所讲的要杀渔夫的原因，实在是毫无道理的。渔夫一针见血地指出魔鬼的行为是“恩将仇报”，魔鬼无话可答，只好用“别再罗唆了”来搪塞。魔鬼的性格正和一切反动派一样，都有顽固性的一面。他下决心害死渔夫，

不管渔夫怎样向他讲明道理，他总是坚持“反正你是非死不可的”。世界上一切魔鬼除了凶恶、残忍、顽固的一面，也还有愚蠢的一面。这个魔鬼当然也不能例外。他极端凶残，同时又极端愚蠢。他经不起渔夫对他的怀疑，就自动地、乖乖地化成青烟，又钻进了瓶子里去。他自以为得计，想证明自己的庞大身体，可以钻进这小小的瓶子里去，以显示自己本领的“高强”。可是他万万没有想到，从此以后，他将永远留在海里了。魔鬼的性格发展是自然的，合乎逻辑的，给人留下的印象也是深刻的。

至于渔夫，他是一个劳动人民，没有贪欲，每天只网四次鱼。即使他捞到了这个黄铜瓶子，也只想到市上卖它“十块金币”，就心满意足了。但他的最可宝贵的性格在于：他具有人的尊严，有顽强的意志，有斗争的勇气。他在魔鬼面前，神态自若。他想到的只是“他是个魔鬼，我是个堂堂的人。我的智慧一定能压制他的妖气”。这是渔夫战胜魔鬼的关键所在。他认定“人”与“魔鬼”有本质的区别；他坚信人的“智慧”一定能降伏魔鬼的“妖气”。基于这样的信念，他才巧妙地把魔鬼制伏了。即使后来魔鬼关在瓶中向他花言巧语地说：“刚才我是跟你开玩笑的。”他也毫不动摇，决心要把这个魔鬼怎样对待他的事告诉世人，让魔鬼永远留在海里。所以渔夫的形象，不但是鲜明生动的，也是可敬可爱的。

最后，谈谈这节民间故事的想象力问题。没有想象，就没有文学。特别是民间故事，更需要有丰富的想象力。民间故事大多是人民口头创作，人民群众为了战胜自然，创造美好的生活，想象力是非常丰富的，而这些丰富的想象又是植根于生活

的。这节故事和《一千零一夜》中其他故事一样，想象是非常丰富的。例如渔夫打鱼的那段描写，是十分精彩的。他开始打了三次空网，满希望第四次能打上鱼来，偏偏第四网打上来的却是一只胆形瓶子，而且又是封口的。待他撬开封口，也没有马上见分晓。先是冒出一股浓烟，然后突然变成一个庞然大物——披头散发的魔鬼，这样丰富的想象，不是非常吸引人吗？又如魔鬼凭着他自己的枉道理，决心要杀死渔夫的描写，也是非常激动人心的。我们实在替好心的渔夫捏一把汗。渔夫如果跟魔鬼硬拼，那一定是拼不过的，只能智斗。但如何斗法？渔夫抓住魔鬼愚蠢而又好胜的性格特征，反问他：“你不是住在这个胆瓶里吗？可是照道理说，这个胆瓶既容不下你一只手，更容不下你一条腿，怎么容得下你这样庞大的整个身体呀？”这一问，正打中了魔鬼的要害，魔鬼中计了。

故事就是用如此丰富、奇妙而又令人信服想象力，使故事情节一环紧扣一环地发展下去。

这节故事千百年来一直流传在群众中间，特别是少年儿童中间，使它永放光彩，这决不是偶然的。

总之，曲折动人，比喻贴切，语言流畅，想象丰富，这就是这节优秀民间故事的艺术特色。

（任明耀）